



## Wspólne oświadczenie Gemeinsame Erklärung



dziś w dniu 20 rocznicy podpisania porozumienia  
o współpracy pomiędzy Wojewodą Jeleniogórskim w  
Rzeczypospolitej Polskiej  
i Powiatem Aachen w Republice Federalnej Niemiec  
zawartego w dniu 28 marca 1990 roku,

Heute, am 20. Jahrestag der Unterzeichnung der  
Rahmenvereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der  
Woiwodschaft Jelenia Góra (deutsch übersetzt: Hirschberg)  
in der Republik Polen und dem Kreis Aachen in der  
Bundesrepublik Deutschland vom 28. März 1990, erklären

**Starosta Jeleniogórski, Pan Jacek Włodyga**

oraz

**Starosta Regionu Miast Aachen,  
Pan Helmut Etschenberg**

**Herr Landrat Jacek Włodyga**

und

**Herr Städteregionsrat Helmut Etschenberg**

oświadczają, że mają zamiar dalej rozwijać przyjaźń i  
partnerską współpracę pomiędzy Powiatem Jeleniogórskim  
kontynuatorem działań Wojewody Jeleniogórskiego w tym  
zakresie i Regionem Miast Aachen (StädteRegion Aachen)  
jako prawnym następcą Powiatu Aachen.

die partnerschaftliche Kooperation  
zwischen dem Kreis Jelenia Góra und  
der StädteRegion Aachen  
als Rechtsnachfolgerin des Kreises Aachen  
weiter fortzusetzen.

Życzeniem partnerów jest kontynuowanie,  
dalsze rozwijanie i udoskonalenie obecnej intensywnej i  
przyjacielskiej współpracy.  
Oboje partnerzy są przekonani,  
że współpraca ta przyczyni się do wzmocnienia rozwoju  
turystyki i gospodarki obu Regionów.

Es ist Wunsch beider Partner, die intensive und  
freundschaftliche Zusammenarbeit fortzuführen, weiter zu  
entwickeln und mit neuen Perspektiven zu versehen.  
Beide Partner sind davon überzeugt, dass sich durch die  
Beziehungen nachhaltige Synergien zur Stärkung des  
Tourismus und zur nachhaltigen Förderung der Wirtschaft  
erzielen lassen.

Zaangażowanie mieszkańców tych regionów będzie  
wspierać i rozwijać istniejące stosunki  
przyjacielskie pomiędzy społecznością lokalną Powiatu  
Jeleniogórskiego i Regionu Miast Aachen  
oraz rozwijać i pogłębiać kontakty między szkołami,  
stowarzyszeniami, organizacjami i instytucjami.

Durch eine Einbindung möglichst zahlreicher Bürgerinnen  
und Bürger sollen weiterhin dauerhafte Freundschaften  
zwischen den Menschen des Kreises Jelenia Góra und der  
StädteRegion Aachen gefördert und Kontakte von  
Schulen, Vereinen, Organisationen sowie Institutionen  
auf- und ausgebaut werden.

Tekst został przygotowany w dwóch egzemplarzach  
w dwóch językach, polskim i niemieckim przy czym oba  
teksty mają równą moc.

Der Text wurde in polnischer und deutscher Sprache  
ausgefertigt und ist gleichermaßen gültig.

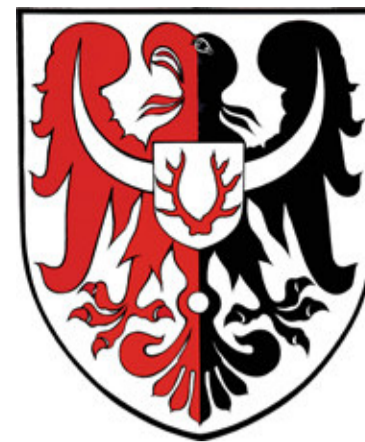
Jelenia Góra, 28.03.2010

(Jacek Włodyga)  
Starosta Jeleniogórski

(Helmut Etschenberg)  
Städteregionsrat der  
StädteRegion Aachen



## **Gemeinsame Erklärung Wspólne oświadczenie**



Heute, am 20. Jahrestag der Unterzeichnung der Rahmenvereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Woiwodschaft Jelenia Góra (deutsch übersetzt: Hirschberg) in der Republik Polen und dem Kreis Aachen in der Bundesrepublik Deutschland vom 28. März 1990, erklären

**Herr Landrat Jacek Włodyga**

und

**Herr Städteregionsrat Helmut Etschenberg**

die partnerschaftliche Kooperation zwischen dem Kreis Jelenia Góra und der StädteRegion Aachen als Rechtsnachfolgerin des Kreises Aachen weiter fortzusetzen.

Es ist Wunsch beider Partner, die intensive und freundschaftliche Zusammenarbeit fortzuführen, weiter zu entwickeln und mit neuen Perspektiven zu versehen. Beide Partner sind davon überzeugt, dass sich durch die Beziehungen nachhaltige Synergien zur Stärkung des Tourismus und zur nachhaltigen Förderung der Wirtschaft erzielen lassen.

Durch eine Einbindung möglichst zahlreicher Bürgerinnen und Bürger sollen weiterhin dauerhafte Freundschaften zwischen den Menschen des Kreises Jelenia Góra und der StädteRegion Aachen gefördert und Kontakte von Schulen, Vereinen, Organisationen sowie Institutionen auf- und ausgebaut werden.

Der Text wurde in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt und ist gleichermaßen gültig.

dziś w dniu 20 rocznicy podpisania porozumienia o współpracy pomiędzy Wojewodą Jeleniogórskim w Rzeczypospolitej Polskiej i Powiatem Aachen w Republice Federalnej Niemiec zawartego w dniu 28 marca 1990 roku,

**Starosta Jeleniogórski, Pan Jacek Włodyga**

oraz

**Starosta Regionu Miast Aachen,  
Pan Helmut Etschenberg**

oświadczają, że mają zamiar dalej rozwijać przyjaźń i partnerską współpracę pomiędzy Powiatem Jeleniogórskim kontynuatorem działań Wojewody Jeleniogórskiego w tym zakresie i Regionem Miast Aachen (StädteRegion Aachen) jako prawnym następcą Powiatu Aachen.

Życzeniem partnerów jest kontynuowanie, dalsze rozwijanie i udoskonalenie obecnej intensywnej i przyjacielskiej współpracy. Oboje partnerzy są przekonani, że współpraca ta przyczyni się do wzmocnienia rozwoju turystyki i gospodarki obu Regionów.

Zaangażowanie mieszkańców tych regionów będzie wspierać i rozwijać istniejące stosunki przyjacielskie pomiędzy społecznością lokalną Powiatu Jeleniogórskiego i Regionu Miast Aachen oraz rozwijać i pogłębiać kontakty między szkołami, stowarzyszeniami, organizacjami i instytucjami.

Tekst został przygotowany w dwóch egzemplarzach w dwóch językach, polskim i niemieckim przy czym oba teksty mają równą moc.

Jelenia Góra, 28.03.2010

(Helmut Etschenberg)  
Städteregionsrat der  
StädteRegion Aachen

(Jacek Włodyga)  
Starosta Jeleniogórski